



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

CARACTERÍSTICAS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE SUBTÍTULOS DE SERIES AMERICANAS EN EL AÑO 2014

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Brenda Del Rosario Santa Cruz Saavedra

ASESORA METODOLÓGICA:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

ASESOR TEMÁTICO:

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

Presidente

Secretario

Vocal

DEDICATORIA

A mis padres, por su apoyo incondicional y por haberme guiado todo este tiempo en busca de mis objetivos.

AGRADECIMIENTO

A mi familia y a la vida por darme la oportunidad de aprender algo nuevo todos los días.

A mis profesores por compartir sus enseñanzas y por su esmerada labor durante todos estos años.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Brenda Del Rosario Santa Cruz Saavedra, con DNI N° 70097212, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de diciembre de 2014

Brenda Del Rosario Santa Cruz Saavedra

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Características de los referentes culturales en la traducción de subtítulos de series americanas en el año 2014”, con la finalidad de identificar las características y tipos de referentes culturales que se presentan en la traducción de subtítulos de series americanas en el año 2014, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Brenda Del Rosario Santa Cruz Saavedra

ÍNDICE

PÁGINAS PRELIMINARES	ii
PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	16
2.1. Aproximación temática	16
2.2. Formulación del problema de investigación	17
2.2.1. Problema General	17
2.3. Justificación	17
2.3.1. Teórica.....	17
2.3.2. Metodológica	18
2.3.3. Práctica.....	18
2.4. Relevancia	18
2.5. Contribución.....	19
2.6. Objetivos de la investigación.....	19
2.6.1. Objetivo General	19
2.7. Hipótesis.....	19
III. MARCO METODOLÓGICO	20
3.1. Metodología	20
3.1.1. Tipo de estudio.....	20
3.1.2. Diseño de investigación.....	20
3.2. Escenario de estudio	20
3.3. Caracterización de sujetos	21
3.4. Trayectoria metodológica	21
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	22

3.5.1.	Técnica de recolección de datos	22
3.5.2.	Instrumento de recolección de datos	22
3.6.	Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización	23
3.6.1.	Unidades temáticas.....	23
3.6.2.	Categorización.....	23
3.7.	Mapeamiento.....	23
3.8.	Rigor científico.....	34
IV.	RESULTADOS	35
V.	DISCUSIÓN	37
VI.	CONCLUSIONES	39
VII.	RECOMENDACIONES	40
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
ANEXOS		43
ANEXO 1:	Matriz de Consistencia.....	44
ANEXO 2:	Ficha de Validación	46
ANEXO 3:	Instrumento	47

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo identificar las características y tipos de referentes culturales que se presentan en la traducción de subtítulos de series americanas, puesto que dichos elementos son relevantes en el traslado de los mensajes de una lengua a otra. Se trata de una investigación descriptiva, de diseño no experimental y con un enfoque cualitativo, donde se realiza el estudio de ciertos fragmentos de series americanas, desarrollando fichas de análisis que representan el instrumento de la investigación. La selección de dichas series es resultado de un proceso en donde se visualizan los episodios y, posteriormente, se seleccionan los fragmentos con presencia de referentes culturales. Respecto a los resultados, se debe mencionar que los referentes etnográficos son los que se presentan con mayor frecuencia en las series americanas analizadas, a comparación de los referentes geográficos y socio-políticos que son menos habituales. Asimismo, se concluye que dichos tipos de referentes culturales presentan aspectos denotativos y connotativos que permiten conocer de forma detallada los mismos, así como el papel que cumplen en una traducción para un formato audiovisual.

Palabras clave: Referentes culturales, traducción audiovisual, subtítulo, series americanas.

ABSTRACT

This investigation has as objective to identify the characteristics and types of cultural referents in subtitles translation of American television series, because such elements are relevant in messages translation from one language to another. This is a descriptive investigation, of non-experimental design and with a qualitative approach where a study of certain fragments of American television series is carried out, developing analysis sheets which represent the investigation instrument. The selection of such television series is the result of a process in where episodes are visualized and, subsequently, fragments with presence of cultural referents are selected. Regarding to results, it is important to mention that ethnographic referents are more frequent in the analyzed television series, in comparison with geographic and socio-political referents that are less common. Also, it is concluded that such types of cultural referents have denotative and connotative aspects which allow knowing them in detail, as well as their role in a translation for an audiovisual format.

Key words: Cultural referents, audiovisual translation, subtitling, American television series.